當代文獻

經濟合作總署在中國之使命

賴普漢二十二日晚在南京播講

Lapham Speaks on ECA Mission in China

（續）

The six weeks I have been here have opened my eyes to the difficulties this mission faces—I know that we will be blamed, rightly or wrongly, for many of the policies it adopts. But we have a responsibility that we cannot avoid. All we can do is use our best judgment from day to day in meeting any situation.

余在此六星期之時間，使余憬然於本分署所遇之困難，余深知吾人將因分署採取之若多政策而受責備，此項責備，或是或非，惟吾人之責任，固無可規避者，吾人所需爲力者，乃在時之善用，吾人最優之判斷力以應付任何環境。

But there is still another responsibility, and one which the Chinese people should know about. Neither this aid program nor any other can be successful in helping China unless there is a determined all-out effort by the Chinese to help themselves. Self-help must be utilized in every way possible. The fullest cooperation is necessary if we are to make this aid program of real and lasting assistance to the Chinese people.

此外尚有另一責任，乃中國人民所應知者，即除非中國人民決心全力自助，則本計劃或任何其他計劃不能在援華工作上得以成功。自助須利用於每一可能之途徑，如吾人欲使本計劃眞正永遠有助於中國人民，則全力合作，實屬必要。

It stands to reason that if China expects our Congress to vote additional American aid next year, then China must do more on its own initiative to help itself than has been evident to-date. China has an inflation problem — and that is putting it mildly—but it is my impression that China is not collecting the revenues it might if the public was required to pay the prices it should for commodities and services that depend on foreign exchange.

如謂中國希望美國會明年通過增加美援，則中國須自動從事於較目前更多之自助工作，此說實屬不誤。中國現有通貨膨脹問題，此實少採輕微，但余之印象爲由於中國民衆所付賴外匯得來之物品與服務之代價過低，中國政府未能征收應得之稅款。

There is the belief, confirmed by many sources, that the Chinese farmers in effect subsidize the big cities—that there are many in those cities who could afford to pay more than they do in meeting their country's expenditures.

及有一經多方証實之意見，即中國之農夫實際上在津貼大都市，而大都市中有不少人民尚可視爲多納捐稅以供國家之開支。

If you can fly from Shanghai to Nanking for the equivalent of an American dollar or two, it stands to reason that air travelers could and should pay a great deal more for air transportation when such transportation depends on foreign exchange to cover much of its operating costs. In the United States such a trip would cost at least five time as much.

如以相等之美元一二元之代價，可由上海飛至南京，則其空中旅行者於利用大部營業費用賴外滙維持之空中運輸事業時，可付著應付遠過於此之代價，在美國作此距離之旅行，至少須付五倍之代價。

There is no reason why there should not be some restrictions on the use of gasoline for pleasure travel. Gasoline has to be paid for with foreign exchange Why not a realistic gasoline price as well as restrictions on pleasure driving such as apply in European countries ? There are many other things which could be done to help meet China's budget deficit. Why not a strong self-help program to find and enforce them ?

對於遊覽旅行耗費之汽油加以限制，似不無理由，汽油以外滙得來，何不規定一現實價格，而游覽性之旅行何不按照歐洲各國辦法加以限制，此外尚有甚多舉措可彌補中國預算之不足，何不採一有效之自助計劃以研求此等舉措而執行之。

The Chinese are a great people with a background of many centuries of civilization. They are willing to workslong hours and work hard. The Chinese people and the American people have much in common. We both like our individual freedom ; we both like a few good laughs every day ; and we both don't like to be ordered about.

中國人民係一偉大之民族，有數十世紀之文化背景，具有刻苦耐勞之精神，中國人民與美國人民有甚多相同之點，吾等均愛好個人自由，均喜日常生活中有輕鬆之調劑，故不願受人控制。

But it must be brought home to all of us, Americans and Chinese, that we are today living in a period of fast moving changes. If we are to defend ourselves in these days of world uncertainty, then we cannot afford to stand still.

惟中國人民均須切記吾人今日乃生活於隨息千變之時期中，在目前動盪之世界中爭取保障，吾人決不能袖手不動。

In closing, may I emphsize again that if America is to continue the Marshal Plan, helping China and other nations, there must be a willingness to help each other. It must be a two-way road—it cannot be a one-way road.

余在結束演詞前，將重復強調，如美國將繼續馬歇爾計劃以助中國及他國家，雙方必須有互助之志願，此種志願須互相表現，而不是單方面的。

I know I speak for my chief, Mr. Paul Hoffman, ECA Administrator, when I say America wants to continue to help China, but if we are to do so Mr. Hoffman and myself must be able to assure our Congress next winter—the only authority who can grant further aid — that China, through its people, through its Government, local, provincial and national, is doing its part to make the utmost use of the American taxpayers' dollars.

余知當余言美國願意繼續援助中國時，余實代表余之長官經濟合作總統執行人霍夫曼發言，倘使吾人將進行繼續援華，則霍夫曼君與余本人須能在今冬向國會……唯一能核准繼續援助之機構……保證中國之人民，中國之中央以及省市政府均正竭力充分利用美國納稅人之金錢。

Goodnight !

晚安，諸位！

(The End 完)

杜魯門向國會報告

美國經濟富有實力彈性

Truman Stresses Strength and Elasticity of U.S. Economy

Washington, (USIS)—President Truman told congress today that the economy of the United States had offered "an impressive display of inherent strength and elasticity" since the end of second world war.

（美國新聞處華盛頓電）杜魯門總統今日告國會稱：自第二次世界大戰結束以來，美國經濟已明顯表現其一向具有之實力與彈性。」

The statement was contained in the Presidents mid year economic report to the national legislative body. The report was compiled with the assistance of the President's council of economic advisers, cabinet members, and government ageney heads.

此聲明係包括於總統每年向國家立法機關提出之經濟報告中，此項報告係在總統經濟顧問委員會，內閣閣員與政府機關首長之協助下彙編而成。

"The income of American consumers, and the resources of American business, furnish the basis for sustained markets. Our financial condition is strong. A national debt of tremendous size has been managed so skillfully that we are prone to treat too lightly the problems which it still offers."

該報告稱：美國消費者之收入與美國商業之資源，提供使市場良好情形得以不斷維持之基礎，吾國之財政狀況甚爲堅强，國債爲數固甚龐大，但由於處理得當之故，吾人極易處置其尚告存在之問題。

The survey of the U.S. economic situation during the first half of 1948 included these points :

一九四八年上半年美國經濟情形之調查，包括以下各點：

1. Employment ran continuously above last years level. Some 850,000 workers were added to the labor force. In June, civilian employment set a new record of 61,300,000.

（一）就業情形始終超過去年水準，勞工實力增加工人約八十五萬名，六月份平民就業創一新紀錄，計有六千一百三十萬人。

2. Industrial production reached a new postwar peak in February and approached it again in June. High level output is expected to continue for the rest of the year,

（二）工業生產二月份達戰後新高峯，六月份再度逼近此一高峯，預料本年內其餘月份將繼續高度之產量。

3. Agricultural production ran belqw the level of the first half of last year. At midyear, however, the second largest wheat crop in U.S. history was being harvested, and a corn crop of 3,300 million bushels—a new record—was indicated.

（三）農業生產低於去年上半年之水準，但在年中，小麥產量造成美國歷史上第二次最大收穫，穀類之收獲亦創新紀錄，計有二十三億滿式耳。

4. The gross national product reached a new high of 246,500 million dollars during the six months. This reflected some increase in production but mostly the raise in prices.

（四）上半年六個月內全國總生產量達二千四百六十五億美元之最高峯，此一數字反映生產略有增加，但大半爲物價之升漲。

5. Consumer income ran at an annual rate of about 208 billion dollars compared with with 195 billion dollars in 1947. Consumer income after taxes increased from a rate of 174 billion dollars to a rate of 186 billion dollars.

（五）消費人之收入以一年計約爲二千零八十億美元，按一九四七年爲一千九百五十億元，消費人之存入除去捐稅後由一千七百四十億增至二千八百六十億美元。

As he did in his recent message to the extra session of congress, president Truman referred to "developing inflationary conditions which endanger both our domestic strength and our place in world affairs." He pointed out that he had made recommendations to meet these conditions.

杜魯門在其最近致國會特別會議之咨文內力言：吾人必須謹防，扬使我全國之繁榮與安全不爲國內之通貨膨脹與海外之貧困所破壞，並稱：吾人在此種努力中之行動，美國對和平世界之重建，極關重要。

蘇聯企圖肅清柏林非共產所屬警察

Russian Attempt to Purge Non-Communist Police in Berlin

London, (LPS)—The British authorities in Berlin last night issued a statement after the Soviet Commandant in Berlin had unilaterally ordered the city authorities to dismiss Herr Stumm who, earlier in the day, had been appointed to act in place of Herr Markgraf, the chief of police suspended by these authorities.

（英國新聞處倫敦電）柏林市警長馬克剌夫意柏林市當局停職後，柏林市警長馬克剌夫意柏林市當局停職後，英國駐柏林當局二十六日晚發表下列聲明稱：「柏林市當局於受馬克剌夫警長一職，於獲得盟國各司令之贊同以前，其行爲確在權利範圍之內，蘇司令曉柏林代理市長鄂爾施特姆一節，則宜全起出權利之外。

The statement said : "the magistrate, in suspending Markgraf as chief of city police, pending the obtaining of the Allied Commandatura agreement to his dismissal, acted within their rights. The Soviet Commandant goes entirely beyond his powers in instructing the Acting Oberbuergermeister to dismiss Stumm".

「按蘇司令未與盟國各司令磋商並獲得同意之前，殊無權解鄂爾一市政府主要長官。

"The Soviet Commandant has no power to dismiss a leading city official without the consent of and consultation with the other commandants. In the British view the Commandant would normally be expected to consult the city authorities before taking such a step".

根據英國之見解，蘇司令於採此舉以前當與柏林步市當局進行商討。」

This development in the municipal running of Berlin, which can only worsen the conflict between the Russians and the civic authorities, took place on Sunday, when Dr. Friedensburg, one of the three deputy burgomasters, announced Markgraf's suspension.

柏林市政管理星期日曾有進一步之發展，此種發展僅足以使蘇聯與柏林民政當局間之衝突惡化。蘇星期日柏林三代理市長之一鄂黑敦斯堡博士曾宣布馬克剌夫被停職之消息。

(Markgraf is a former German army officer captured by the Russians. He joined the Free German Movement sponsored by the Soviets among prisoners-of-war and was installed as head of Berlin's police administration when the Russians entered the capital in 1945).

馬克剌夫前爲德國陸軍軍官，爲蘇聯所俘，彼曾參加蘇聯於戰俘中發起之自由德人運動，一九四五年蘇聯進駐德京時遂被任爲柏林警政負責人。

上海玻璃襪本日起禁售

有人大批購買企圖囤積居奇

Ban on Nylon Stocking Sales

Shanghai, Aug. 1. (Reuter) —The ban on the sale of nylon stockings in Shanghai was enforced beginning to-day, according to City Government sources. Last-minute buyers were seen yesterday attempting to lay up stockes before the deadline.

路透社上海八月一日電：據上海市政府人士消息，政府禁止出售玻璃絲襪命令，由今日起生效，於此一最後購買機會中，昨日已出現企圖於限期前大批購買囤積之買主者。

The authorities emphasise that the ban is only against the sale of nylons now prohibited as a non-important luxury article. Indications are, however, said the Chinese Press to-night that black marketeers hold large stocks of nylons and will attempt to keep the bussinoss alive in the post-ban period.

當局重申此禁令限於現行禁令限於出售玻璃絲襪，因此項爲係不急需之奢侈品，然據上海大陸報今晚消息稱，由種種跡象看出黑市買賣者持有大宗玻璃絲品，並有於禁令實施後繼續此種貨物買賣活動之企圖。

The Bureau of Social Affairs declared the ban early this year, but agreed to delay its enforcement to allow hosiery shops and haberdasheries to dispose of their nylon stocks.

風社會本年初即已宣佈禁止此種貨物之買賣，但具接又允許將禁令實行限期延長，以便商人清理其貨底。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前門內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京
分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中央銀行
啟事：請寄南京新街口社會
服務處四十五號信箱

本報濟南
分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二十二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州
分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原
分銷處
太原南肯地街三三號
電話一一四三

本報青島
分銷處
滄口路七一號青島雜誌書報社

泰興錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
電話二局二三〇〇號
二區興安路六三九五四六七

興源銀號
歡迎小額存款
辦理商業銀行一切業務
利息優厚
電話第二區一二〇六三四
第一區斯五路一一〇九五

義生銀號
特設紀念存款
利息特別優厚
電話南京三局二五九三五
前門施家胡同十五號

謙豐錢莊
辦理商業銀行一切業務
請來面洽
電話二局四三六五
第一區長安街四巷里

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路十八三號 營業電話二〇〇五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

CNC$ 120,000 | Wednesday August, 4 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 | No. 903

副總統應有權 華倫氏獲保證

杜威決於上台後實現革新計劃

Dewey will Make Vice-Presidency A "Real Job"

Washington, Aug. 2. (Reuter)—One of the major innovations planned by Governor Thomas E. Dewey if he becomes President of the United States at the head of a Republican administration is to turn the role of his Vice-President into a "real job".

路透社華盛頓八月二日電：杜威如一日當選美國總統，準備倘即於之大革新計劃之一，即爲將電之副總統實於「有實權之工作崗位」。

This was the main condition on which Governor Earl Warren insisted before accepting the vice-presidential nomination offered him by Governor Dewey at the recent Republican convention.

此點爲不久前舉行之共和黨大會中，華倫州長接受杜威邀請，爲杜氏副總統競選人時，所堅出之條件。

Hitherto, the United States Vice-President has been a comparatively insignificant figure, useful duriug the campaign months as a "vote getter", but otherwise a man who has no great work or influence.

美國副總統一職，自產生以來，即爲比較不其顯著之角色，僅在競選數月中，於「爭取選票」上有用，此外即無較大工作亦無實權與作用。

Mr. Dewey, however, has promised Mr. Warren that he intends to take full use of his administrative ability.

「我確信杜威已允許華倫調渠將充分使用華氏之行政才能。

"I am sure he could be relieved of his State duties sufficiently to permit him to give a large part of his time to the administration of our national government", Mr. Dewey declared.

杜威宣稱：「余確信華倫之州中職務，所以減至最少限度，足使渠得將其大部時間，用於美國政府之行政方面。

In the first place, Mr. Warren will get a seat in the cabinet and have a voice equal to that of any other Cabinet Minister — although in fact, policies are not decided by the Cabinet in the United States as much as they are in a Parliamentary democracy like Britain.

首先華倫應在內閣中獲得一席與政府中其各部長有同等發言權……（然實際上，美國國策之決定，內閣作用並不如英國議會制民主政府之多）。

Next, he will have a large say in the reorganisation of the executive branch of the government which is already under study by a commission headed by the former President Herbert Hoovor, a Republican.

其次，副總統在政府各部門行政之重任工作中，將獲有較大發言權，關於美國行政部門之改組，目前已有胡佛領導之委員會從事研究。

英美法留駐柏林

乃德人個人自由之唯一保障

Western Powers' Presence in Berlin Only Safeguaard of Personal Freedom For German Populace

London, — Official government circles discount the recent Soviet announced intention of making food available in the Soviet sector of Berlin to feed the population of the Western sector. as being entirely irrelevant to the basic questions at issue between the Russians and the Western powers.

（英國新聞處倫敦電）官方人士對蘇聯最近宣布擬以柏林蘇佔領區糧食供應英美法佔領區人民一事，認爲對蘇聯與英，美，法三國間目前所生基本問題完全無關。

The British government takes the line that the Western powers are feeding Berliners because they are in Berlin. Furthermore, it is their intention to stay there and continue to feed the Berlin people.

英國政府堅稱，英美法三國仍以糧食供應柏林居民，因三國仍留駐柏林故也。再者，三國擬繼續留於柏林，且繼續以糧食供應柏林居民。

It is pointed out that the Russians' announcement, which may or may not be proved in the event, does not affect in any way the right of the Western powers to be in Berlin and their belief in their right to be there.

據指稱，蘇聯所發表之聲明對英美法三國留駐於柏林之權利並無影響，亦不影響三國對留駐柏林之權利所具信心。

The uppermost thought of the Western powers and that of Berliners, is that the presence of the Western powers in Berlin is the only safeguard of the political liberties and personal freedom of those Berliners who have expressed their belief in Western democracy.

英美法三國以及柏林居民最顯著之思想乃一國之留駐柏林各對只信任西方民主之柏林居民之政治自由與個人自由之唯一保障。

克里特島既撥作英美基地

塞浦路斯應劃歸希臘以資交換

希外長認保證傳

British Representations Handed to Greece

Athens. Aug. 2. (Reuter)—Mr. Patrick D. Reiley, British Charge d'Affaires, handed representations to the Greek Premier M. T. Sophoulis, about King Paul's suggestion last week that Britain should give up Cyprus to Greece in return for British or American bases in Crete, it was authoritatively reported here last night'

路透社雅典八月二日電：據昨晚此間權威方面消息稱，英國駐希代辦瑞萊氏曾向希總理，蘇弗里士呈交英國致希照會一件，該照會內容關係關於上週希王保羅所作暗示之探問，據稱保羅王曾於與談話中表示英國應將塞浦路斯島給予希臘以爲克里特島劃充英美基地之交換物。

The Greek Foreign Minister, M. Constantine Tsaldaris, stressed that the King's suggestion was made during a friendly talk with an American correspondent. "The King's statement was inaccurately reported, as is usual on such occasions", M. Tsaldaris declared.

希外長在達社士力稱希王此種表示出現於渠與美國某記者之友好談話中，非氏證稱，「希王談話已被誤傳，此當此類談話中經常發生之現象」。

It has been admitted here that the King expressed personal views without previous consultation with responsible Ministers.

此間承認希王談話僅表示渠個人意見，談話前並未與負責部長談及此事。

上海大陸報贊成改革議

謂中國目前急需實行社會行政改革

Reforms Advocated

Shanghai, Aug. 1. (Reuter) — The influential Chinese-owned English language daily, the *China Press* to-day raised its voice in support of the nationwide clamour for reforms in the country's social and economic policies. In an editorial remarkably blunt for paper, known to be owned by a prominent member of the Soong Family — Dr. P.H. Kung, former Minister of Finance — the paper said : "The difficulties which the middle class are confronted" make it altogether clear that in "various fields reforms are needed." It said :

路透社上海八月一日電：滬國人主辦之英文日報大陸報今日發出呼聲，支持全國所要求之社會經濟改革計議，該報（爲中國前任財政部長孔祥熙氏主辦報紙），於社論中稱，「今日中間階層所遭遇之困難，已使吾人明瞭，若干方面，均需要改革。」

"There can be no doubt that opposition against the Government's general political views has grown recently and continues to do so and we pretty well know that such opposition is not restricted to outspoken Leftist quarters."

「對於近來反對政府政治意見之增長與繼續，已成毫無疑問之事實，且吾人深知此種反對，絕不僅於率直之左派人士爲然。」

It urged that what is needed is good administration and those social reforms which "in this century many nations have reached without civil war and without revolution".

該報提出呼籲稱：「中國目前所需要者爲良好之行政與社會改革，此等改革本世紀內，已有若干國家，未經內亂與革命即行達至其目的地。」

日議會解散 可能在十月中旬

Japanese Diet to be Dissolved

Tokyo, Aug. 2. (Reuter) — Japan's Diet will be dissolved and a general election held almost immediately after the 20-day special session due to begin in mid-September, political observers said here.

路透社東京八月二日電：政治觀察，於此間談稱，日本國會將解散，並將於九月中旬開始舉行，爲期二十日之特別會議結束後，立即進行普選。

It was predicted that the dissolution would occur about October 10.

據預測國會之解散，可能在十月十日。

外論選輯

英週刊論柏林局勢解決途徑不外四條

Four Ways Out of the Berlin Situation

The "New Statesman", Britain's wellknown weekly paper, introducing a special correspondent's report on Berlin, opens by observing that "it is not necessary to credit the U.S.S.R. with altruistic intentions in offering to supply foodstuffs to feed Berlin. This is clearly a calculated propaganda move in the cold war".

英國著名週刊「新政治家」刊載柏林特約通訊一篇，其編者引言中有句稱：「對於蘇聯觀以糧食供應柏林一事，勿以爲蘇聯眞有利人之意向。此顯然爲冷戰中有計劃之宣傳行動耳。

"Time and Tide", considering various issues raised by the impasse in Berlin, believes that the "fundamental issue between Russia and the West remains unaffected. Of that issue Berlin is not the centre but only a symptom. The issue is whether Russia means to carry on with or abandon her plans for the destruction of democracies.

「時與潮」檢討柏林僵局所引起之種種問題，相信「蘇聯與西方之基本問題依舊未變，柏林並非此問題之中心，僅其一種徵候，此問題即蘇聯是否將繼續推行其毀滅民主各國計劃，抑將放棄之。

If she will abandon them there is no issue between Russia and the West which cannot be peacefully solved. The argument as to whether Russia wants war is beside the point. In all probability she does not want it now. From Russia's point of view a 'shooting war' is not to be undertaken until the process of internal erosion in the democracies has reached a point where only the very slightest push from without would be necessary to topple over the whole structure".

若其將放棄之，則蘇聯與西方間之爭端無有不可和平解決者。蘇聯究欲戰爭與否，猶爲末節，大概彼在目前不欲有戰事，由蘇聯觀點，非俟民主各國內部之腐蝕達於極點，僅須用極微外力即可顚覆整個機構，始從事「實彈戰」也。

ROLE OF BRITAIN

英國在談判中之地位

The "New Statesman" in the course of a special article "The Voice of Europe", reviews all these issues in some detail maintaining that "only four possible exits remain from the Berlin situation.

「新政治家」又在專評「歐洲呼聲」中檢討所有此等問題其評論較爲週詳，評論內稱：「柏林局勢仍祇四條可能出路。

The Russians could give way. This seems highly improbable. The second possibility is that the Allied Powers should give way under duress. This would be a very bad solution since it would produce, especially in the U.S.A., a Munich atmosphere which would make all future agreements impossible and render war practically certain within two years. The third possibility is war. Such a war would probably last many years, involve every continent, rnin America and Russia, and complete the destruction of Europe. The fourth exit is discussion and negotiation not confined to the narrow issue of Berlin but the settlement of the whole German and Austrian situation. "Here", says the paper, "the role of Britain could be decisive".

（一）蘇聯讓步，此似極少可能性。（二）聯盟諸强在壓力下退讓。此舉最劣之解決辦法，因其將在美國造成慕尼黑空氣，使未來協定不復可能，且必然於二年內導致戰爭（三）發生戰爭，此種戰事必將持續多年，終涉每一大陸，破壞美蘇兩國並使歐洲完全毀滅，（四）開誠談判，不以狹隘之柏林問題爲限，而求德奧全局之解決，於此則英國地位實舉足輕重。

義大利殖民地處置問題

中國將有發言權

China Will Have A Say on Future of Italian Colonies

London, (LPS)—Meetings of the Foreign Minister's Deputies for hearing the views of other interested governments on the question of the future of the Italian colonies will begin at Lancaster House, London on Thursday.

（英國新聞處倫敦電）四國外長代表將於二十一日起在此間蘭開斯特大廈開始會議，以聽取其他有關各國對於義大利殖民地處置問題之意見。

A timetable has been drawn up for the hearing of 19 governments between Thursday and August 7. The Netherlands are due for the first hearing and Italy for the second. "Iron Curtain" states on the list are Czechoslovia, Poland, Bylo-Russia, and the Ukraine. Six dominion governments have times allotted at the end of the sessions. Other governments on the timetable are Belgium, Egypt, China, Brazil, Greece and Ethiopia.

被邀提供意見者共有十九國，已在二十九日至下月七日之間排定日程最先爲荷蘭，其次義大利，其中有鐵幕後國家四，即捷克，波蘭，白俄羅斯與烏克蘭，六個自治領政府均排在日程之末。其他國家爲比利，埃及，中國，巴西，希臘及阿比西尼亞。

Interested governments will not necessarily make use of the times placed at their disposal but tney may submit observations in writing in addition to or independently of oral hearings, and in addition to the written observations almost all of them made some time ago.

有關係之各政府並非必須利用日程所訂時間，派遣代表出席陳述意見，但於口頭陳述之外尚可再度提出書面意見。

菲列賓醫師首次發現破傷風毒素醫治瘧疾

Filipino Doctor Discovers Important Malaria Cure

London, — The successful use of tetanus toxoid by a Filipino expert in the treatment of malaria is reported by the "Scotsman". The Scientific Correspondent writes that although the drugs atebrine and chloroquine have had profound effects in malarial areas and the seven day treatment can sterilise the blood, patients suffer from relapses at an average interval of 115 days when further treatment becomes necessary.

（英國新聞處倫敦電）「蘇格蘭人」報最近載有一項報導，敘述一菲列賓醫生應用破傷風毒素治療瘧疾之成功。該報科學記者撰文稱：「菲特勃雷因」與「克洛羅奎因」在瘧疾流行地帶雖奏奇功，七日治療法亦能消毒患者之血液，然病人往往於一百十五日後有復發症，而需要更進一步之治療。

To increase the free period from 115 to 315 days marks a step forward in combating the disease. This has come about by the discovery of Dr. E.Y. Garcia, senior malariologist at Laguna, Republic of the Philippines, who encountered an unexpected effect with tetanus toxoid when he treated a soldier who also had malaria and discovered that both infections had disappeared.

菲列賓共和國刺古都之高級瘧疾病家伽西亞醫師，試用破傷風毒素而獲意想不到之效果，遂使間歇期自一百十五日展至三百十五日，此乃抵抗瘧疾進一步之施措。伽西亞醫師醫治之病人既患破傷風又患瘧疾，試用破傷風毒素後，二病俱消。

The first injection is a so-called knock-out dose of atebrine and chloroquine tablets which kills 50 per cent of the parasites within 24 hours. Tablets are then given at five hour intervals for seven days. This treatment sterilises the blood of the patient. At the end of a seven day treatment one c.c. of tetanus toxoid is given by injection and this is repeated three weeks later with the result that the relapse rate drops from 90 per cent to 9.5 per cent and to an average interval of 315 days, which shows that the anti-relapse activity of combined basic and tetanus toxoid treatment is three times that of atebrine or chloroquine.

患者初服「亞特勃雷因」與「克洛羅奎因」藥片，於二十四小時中即能殺滅寄生虫達一半，此後每五小時服一次，連服七日，此種療法足以消毒病人之血液，七日以後復以一CC破傷風毒素注射病體內。連續注射三星期，結果使復發率自百分之九十降至百分之九．五，而平均為三百十五日。此事表明基本療法與破傷風毒素連合使用，其抗復發之活動較單服「亞特勃雷因」與「克洛羅奎因」大三倍。

There is no doubt, continues the correspondent, that tetanus toxoid exerts an anti-relapse effect in malaria but it is uncertain what stage of the parasite is susceptible to toxic action. The sensitivity of the body mechanism to immunising substances is well known, which is why the doses of tetanus toxoid were spaced at intervals of three weeks—higher doses destroy the efficiency of the natural system. Tetanus toxoid in fact serves as a mere stimulant to the operation of the intricate body system of cellular immunological mechanisms.

該科學記者續稱：破傷風毒素在瘧疾方面能發生抗復發之效力固無疑問，然究竟何種階段之寄生虫受制於毒素則尚不確。人體對免疫物質之敏感性乃人所熟知，因此破傷風毒素以三星期為注射期限，過多足以摧毀自然機體之效率。實際上破傷風毒素乃細胞免疫機體複雜之運轉中一興奮劑耳。

政治中的「新裝」

The "New Look" In World Politics

（續）

Jacques Decaux

賈克德荀著　H譯自「密勒氏評論」週報

And that led French Finance Minister Pleven to accentuate the necessity of a union between the Christian democratic government of Mr. Shuman and de Gaulle. It is felt that what might be called a de Gaulle dictatorship is no longer as necessary as it might have been two months ago. It also means that de Gaulle may win a number of his points (rewriting of the Constitution, for example) without having to use revolutionary strength, but simply by talking "bon sens" which every man of every party right of the socialist parties may understand and agree upon. That a middle-of-the-road tendency can be felt in a country which has been so full of political hatred the last few months, provides a cheerful prospect for cooperation in Europe.

因此又使得法國的財政部長柏列文又鼓勵起徐滿的基督教民主黨政府有和戴高樂聯合的必要來了，一較人道時候都認為已經不需兩個月以前所說那個戴高樂獨裁政府了。道也是，戴高樂在好多主張上得勝（如修的憲法即是一例），而且還時候人們感覺到一個在數目以前充滿政治上敵對與仇恨的國家，卻時却有一種中間路線的趨勢，這種中間趨勢，給了歐洲合作一個愉快的遠景。

To return once more to the New Look, now that we have seen it for a few months, the extravagance of it has disappeared, and we are aware that it is full of charm. In a small way, French common sense has won a victory. To many, this may not be significant; but to me it is a token that France is on its way toward helping build a saner Western world. This may all be wishful thinking; but one can't help remember the part played by France in the past, with the conclusion that as frivolous a victory as the new style of women's clothing, may mean a great deal more.

現在讓我們再回到「新型」上來吧，現在我們對「它」已經有幾個月的經驗了，「它」的那種「放蕩」的外表已經消逝了，我們已完全理會到它是充滿情人的內容的，在這件小事上，法國的常識取得了勝利，對好多人說來，這也許沒有什麼得注意的地方，可是對我說却認為它是法國走向協同建立一個建設而清醒的西歐的徵兆，這也許只是人們渴望的，可是我們不能不想到法國在過去所相任的角色，而得出結論說儘管像婦女服裝新式樣這樣一個勝利是多麼未不足道，但它的意義却很大。

（The End 完）

留美中國學生廣播 華人在美創業機會

Chinese Students Debate Careers in America

New York, (USIS) — Every Tuesday from 8:10 to 8:30 p.m., Shanghai time, the Voice of America broadcast a program called the Chinese Students Forum. The object of this broadcast is to give listeners in China an idea of what Chinese students in America are seeing and thinking. Several college or university students are invited each week to discuss informally some aspect of education, cultural and social life in America.

（美國新聞處紐約電）每星期二白下午八時十分（中國夏季時間），美國之聲「雲台廣播中國學生論壇節目，旨在使中國聽衆對留美中國學生之所見聞得一概念。若干大學學生被邀於每週對美國教育文化與社會生活之若干方面作非正式之討論。

Today, the forum began discussion of the opportunity for careers in the United States. It was agreed by the participants that, in spite of language difficulties, Chinese with ability have been able to find good places for themselves in American industries and professions.

今日談話討論為「在美創辦事業之機會」，參加學生同意一點，即在文字上縱有若干困難，但有能力之中國人總能在美國之工業與職業界中覓得良好之職位。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北週英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人　宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報出售
已往各月份舊報
本社為便利讀者作研究英語之參考起見，擬將所存「自民國三十四年九月一日後到至今之各月份」舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。
本社營業部啟

瑞源永錢莊
地址，天津一區赤峯道二十九號
電話三局一五六八二五七八
各種存款
利息優厚
手續簡便
歡迎面洽

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存款放款及滙兌手續簡便
通滙地點
上海 北平 廣州 香港 長沙 汕頭 重慶 蘭州
中正路：第三號
電話三局二七八九五一

中央合作金庫河北省分庫
經營各項存款 款合作貸 國內匯兌 信託業務 其他屬於國家銀行業務
地址 天津（一）羅斯福路三〇二號
電話 二局 三七七六二 三七六四二九 三七六二九
電報掛號：三六〇一

普利銀號
活期存款 七天存款 半月存款 月期存款 三月存款 通知存款 存款利率隨時調整 倘荷惠顧一無任歡迎
存額不限
北平前門大街東二十二號 地址
電話 二局 七〇九八八 一六六五 二一八一

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

英語英語中之普通作「遊」字解之諸字或成語，或與「遊」字意義相近之字，例解於下，希讀位注意。

to play
to amuse oneself
to idle (away)
to have nothing to do
to be out of employment
to pay a visit (to)
to make a trip
to take a walk

以上數語中最普通者為 play.

Play 用為動詞時，可用為自動詞，亦可用為他動詞，用為自動詞時，往往以表兒童之遊；成人之遊則須用 amuse oneself 以表之。

Play 用為他動詞時，其後須跟 object；如 play base-ball, play tennis, play a flute, play an organ.

我等將作何遊戲？ What shall we play?
可作迷藏戲。 Let us play hide and seek.

我聞君善吹笛，可為我奏樂一曲乎？
I hear you play (on) a flute skilfully.
Will you play a tune for us?

我等可作踢球戲。 Let us play base-ball.
否，我等願作網球戲。 No. we will play tennis.

Play 常作「奏樂器」解時，其後須跟 on；如 play on an organ (a flute; a cornet). 常作遊戲解時。其後須跟 at；如 play at tennis (base-ball, chess). 惟此 on 與 at 有時省略之。

當成人設話時，如云：君星期日作何遊戲？
What do you play on Sunday？ 乃指特別之遊戲，並非普通習之；若普通習之，則云：How do you amuse yourself on Sunday？

「無所事事而以光陰虛度」，不用 play 以表之；亦不用 amuse onself；須用 to idle away, to idle 為動詞；有時其意亦以形容詞 idle 表之。

吾不能聽你虛擲光陰。
I can not have you idle.

試驗已近，你們不可將光陰虛擲矣。
The examination is at hand. You must not be idle.

昨日我終日在家將光陰虛度。
I idled away all yesterday at home.

彼富有故終日無所事事。
He is rich and has nothing to do all day.

「失業」賦閒」之意以 to be out of employment 表之。
彼已辭職，現不賦閒。
He has left the orfice and is now out of employment.

「遊學」之遊如用 play 則其意適相反。
中國學生之遊學倫敦者頗然減少。
The Chinese students going to play in London have suddenly decreased.

細思此語之意，中國人皆營遊戲去者，並非為求學計，故此句須譯為：The Chinese students going to London for study decreased.

「散步」與「旅行」雖亦可云遊，但不能用 play，須云 to take a walk 與 to make a trip.

王先生已到公園散步去矣。
Mr. Wang has gone to take a walk in the park.

數年前我旅行南京。
I made a trip to Nanking some years ago.

Trip, travel, journey, voyage「旅行」，「航海」等字之前動詞須用 make; Walk, stroll, ramble「散步」等字之前動詞須用 take.

(A) He went to take a walk in the park.
= He went for a walk in the park.

(B) He is now making a tour in Manchuria.
= He is now on a tour in Manchuria.

燈尼西林殺菌作用之繼續研究

Research on Penicillin, Problems of Scientists

By Ian Cox

（續）

Paludrine and anti-malarial drugs seems to act in a similar way. Its molecules apparently resemble those of a substance present in the blood and essential for the life of the malaria parasite. The parasite is deceived and takes in paludrine instead of the blood substance, it is unable to use the drug and is quickly inactivated.

保勒特賽及抗瘧藥物似即以相似方法發生效應，其分子形似血液中為瘧疾寄生虫生存所必需之一種物質，瘧虫受欺，取保勒特賽而舍血中物質；彼既無法應用此藥，乃迅即消失活動能力。

It seems however that the very resemblance between the drug and the natural substance can be a source of danger in treating disease. Sometimes a germ can modify its internal economy sufficiently to make use of the drug instead of the material it has been accustomed to. Germs are known for example which are able to thrive on streptomycin intended to destroy them.

但僅以藥物與天然物質之極相形似治疾可以引起危險。有時一種病菌實能充分改變其內部組織，至於足以應用藥物以代慣用之物質，例如已知某種病菌能繁原意在殲滅之鏈菌素為活。

Another British research worker, Dr. T.S. Work of the National Institute for Medical Research, has recently pointed out that identical chemical processes may occur in the germs and in the cells of the human body. Useful drugs must be sought among the substances which interfere with the processes peculiar to germs, as otherwise they may be as deadly to the patient as to the infec ion they are intended to attack.

英國另一研究工作人員為華克君，渠服務於全國醫藥研究所，最近指稱，同一化學上之過程可能發生於細菌以及人體之細胞內。吾人必須在若干物質中覓致可阻遏某種細菌進化之有效醫藥，否則藥物之為害可能與病菌相鬬。

Although they still do not know for certain how drugs kill germs, British research workers are steadily getting nearer to a solution of the problem. The information they are gaining en route is already proving of practical importance in the never-ending war against disease.

英國研究工作人員雖未知悉醫藥究係如何殺滅細菌，然彼等行將達成解決問題之點，彼等所獲資料，業已證實不絕撲滅是項病症方面之實際重要性。（The End 完）

倫敦的笑談

Laughs from London

"An Englishwoman who kept two cows for her household's use found that while her children were off at school she had more milk than she needed. Knowing it was illegal to sell the surplus, she gave it away to deserving people in the village. Soon an official arrived to say that even giving it away was illegal, unless the receipients were in her employ.

有一位英國婦女，養着兩條母牛，專為她家孩子擠奶用的，她發現當她的孩子們離家去上學以後，家裡的牛奶便覺得有點過剩，但她知道把剩餘的東西出售是違法的事，於是便把它給了村裡需要的人家。不久她家來了一位官兒對她說除非接受的人是她的雇工，就是把剩奶給人亦算犯法。

"You surely don't want me to pour it down the drain,' said the woman.

「你難道要我把剩奶發到髒水溝裡去嗎？」婦人說。

"Of course not," replied the official. "My Ministry is against waste of any sort. You must only draw off as much as you require!"

「自然不是那種意思」，那位官兒回答道，「我們部裡是反對任何種形式的浪費的。你必須用多少奶擠多少才對！」

訂戶注意
凡直接向本社訂閱之諸君於繳交報費時，請注意收款人必須佩帶本社印鑑憑章，同時，必須携帶本社印鑑憑章之收據為要否則請勿交付，特此聲明以免意外。

天津慶祥錢莊
辦理商理銀業切一行務業
歷史悠久
定期存款
活期存款
手續敏捷
信用卓著
利息優厚
便利存取
歡迎面洽
地址一郭址吉林路五十號
電話三局一五四三一五四八三

義成裕錢莊
歷史悠久　定期存款
活期存款　手續敏捷
地址一區羅斯福路六十五號
南市電車站中華茶園斜對過
電話二局
五二二一　五二二二　六〇九八

廣利錢莊
舉辦各項存款
利息特別提高
手續捷便歡迎面洽
一區林森北路一八〇號
電話三・三二七二一一六六四五

恒源永銀號
存款利率提高
放款特別克己
一區赤峯道六十號
電話三，四二六九〇六九四
〇八二二〇二六八

啟明銀號總號
存款利息優厚
滙兌手續敏捷
天津一區貴安巷
電話二・二一六八一

雙錢牌
各式球鞋
彈性軟底
無透去濕
大中華橡膠廠出品
上海中正東路二七二再二十二號
天津發行所
北馬路九七號
電話五〇〇八三四

正牌回力牌
各種橡膠製品
品質高尚大一專
Warrior
駐津發行所
第一區大沽路四十一至四十三號
電話三局五四四〇六　三局四八六二　電報掛號五四六

宏義銀號
辦理商業銀行一切業務
天津北門內貝家胡同三八號
電話五・〇五〇八　〇五〇九

中實銀號
存款利率特別提高
竭誠為大衆謀福利
期限力謀顧主便利
第一區中正路六十五號
電話三局四〇五〇五　四八一五

慶聚銀號
存款放款　匯兌貼現
一區遵事路二二七號
電話三，二〇〇七六　二二三一八　二五一八六　四〇四五

天興恒銀號
歡迎公教人員存款
手續敏捷
追隨最高利息
一區赤峯道二七號
電話三，三一六五三三〇　六一六五

春和銀號
利息優厚　手續敏捷
各界存款　歡迎面洽
天津東馬路一一八號
電話五局〇〇四四　〇〇四五　一六七〇

飛馬啤酒
品質優良　氣味芬芳
營養豐富　價格公道
北平啤酒公司出品

正豐裕錢莊
存款利率
一再提高
如蒙賜顧
歡迎面洽
第一區山東路九十五道江濱區一號
局一話電
八四九四　一三二四　二六九四

永增合記銀號
第一區林森路一八八號
電話三五九七一八〇一
四三八一
總號北平前門外大街
電話三，五四三一〇二九六

亨記銀號
辦理商業銀行一切業務
林森路一八四號
電話三，二三四五〇七八八

和順興銀號
存款月期二十八分
活期存款歡迎面洽
羅斯福路梨棧
電話三，四〇三四　四〇三五　六二三三

豫慎茂錢莊
第一區山東路一三九號
電話三，三七六六　一六六一

謙義錢莊
存款利息優厚
手續簡便
紀念存款優待公教人員（定期廿七分）
一區興安路一七三號
電話二，二五六五　五六八

德豐隆錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
第一區林森路一三三號
電話二，五〇九六　一三　〇三八二七　六九一三　〇九六五

天津市銀行
經營普通銀行業務
代理公庫
利使客戶獲得最優惠
各種存款
電話
三三九三號三室總經理
七三一四號三室經理室
四八二二號二・五一二號出納
九一九一號貼現室
銀六八二號總庫區一號一號行
處事辦路馬北
三〇一一・直接電話八〇二號馬北